

# BIBLE SOCIETY RECORD



A Captain in the Chasseurs Alpins (See Page 164)



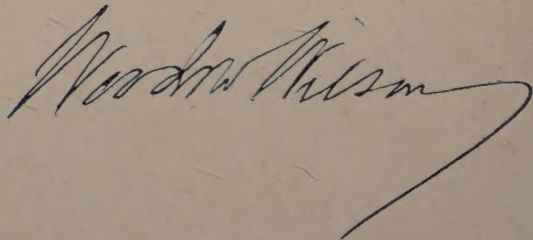
THE WHITE HOUSE  
WASHINGTON

U.S.S. MAYFLOWER,  
1 September, 1917

My dear Doctor Fox:

I am glad to have an opportunity to endorse the effort of the American Bible Society to procure a fund of \$400,000 to cover the expenses of supplying the men in the Army and Navy with Bibles. This is an object which I am sure all Christian people will wish to see accomplished. I hope that it may be, for the sake of the men who are going to the front. They will need the support of the only book from which they can get it.

Cordially and sincerely yours.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Woodrow Wilson", with a long, sweeping flourish extending from the end of the name.

Rev. Dr. John Fox,  
American Bible Society,  
New York City.

# BIBLE SOCIETY RECORD

VOLUME 62

SEPTEMBER, 1917

NUMBER 9

...

## A Million Testaments for Soldiers and Sailors

The American Bible Society, having Already Issued Several Hundred Thousand Scriptures for the Army and Navy, has Now Agreed to Furnish 1,000,000 Testaments to the Y. M. C. A., to be Distributed by it among Soldiers and Sailors in Camps and Overseas

THE letter which we reproduce below must surely touch a tender chord in many hearts. It is a very human document and confesses a deep need. As we write, New York is filled with 25,000 soldiers marching through the streets, and the air rings with cheers and martial music. The homes from which they have come are broken; the mothers, fathers, sisters and brothers, whom they are leaving behind, are looking on, many of them, through a mist of tears.

The editor of a prominent journal writes asking whether most of the letters that come

to us are from soldiers themselves or from others. Undoubtedly, the great majority come from the soldiers' friends. The Salvation Army telephoned, urgently appealing to us to send them books immediately—that they had opened a rest room in New York for the boys of the Ninth Regiment, and had given them all the Bibles they had in their headquarters. A supply was rushed to them at once. The letters that come from their friends in great numbers are almost equally striking. A Southern bank telegraphs to send sixteen Bibles quickly for the young

July 18, 1917.

Dear madam: I feel it my U.S. Naval Training Station,  
duty to write you about a Norfolk Va.,  
matter I know you are interested in.  
Out of the thousands of boys at this place, I have seen  
but a few who had a testament.

What do you think of the idea of the Red Cross trying to furnish some of the boys with testaments? I will gladly give my aid in any way I can. I would be proud if my little town could have the honor of beginning what I believe to be a worthy cause.

While I write I hear nothing but oaths and curses. God knows the boys need something to make them think.

Very truly yours,



men of their acquaintance, and in such a way that they can put the name of each man in his own book. Sunday schools, Bible Classes, churches, the W. C. T. U., and then again a group of Red Cross workers appeal to us. There are many organizations working to the same end. The call has come in such a way that some confusion is natural.

The War Work Council of the Y. M. C. A. has been dealing with the matter on a large scale, and now urgently appeals to us to furnish them with 1,000,000 Testaments without charge. After careful consideration the Society has agreed to do so, but our own presses, already running sixteen hours a day, to fill other orders, cannot possibly fill this one.

We have therefore contracted with three responsible firms to produce the books as cheaply and quickly as possible. Our reserve funds are all exhausted and our world-wide operations are seriously menaced. Nevertheless, we have taken this step because we could not do anything else. The American people will expect the American Bible Society to furnish what is so urgently demanded, and to do it quickly.

The arrangement is a simple one. The Society will furnish the books and the Y. M. C. A. will distribute them judiciously, and in due time will report the method and result of the distribution. This we ask from all who receive grants of books, and the Y. M. C. A. will cheerfully render such a report. The effect of such an arrangement will be to avoid the waste arising from duplication. Nothing can prevent some waste, but this can prevent most of it. The Y. M. C. A. has been officially sanctioned, by executive order of the President of the United States, "to serve especially the troops in camp and field, and official recognition is given the Association

as a valuable adjunct and asset of the Service. Officers are enjoined to render the fullest practicable assistance and co-operation."

#### Other Scriptures Also

The Society will have to continue to furnish other aids than the one Testament asked by the Association. Some whole Bibles will be needed, many single books, among others a French-English Gospel, useful to soldiers learning French; pulpit Bibles for military and naval chaplains, who have a direct relation to the Army and Navy, which the Association of course recognizes. The Society has already provided, or is providing, three-quarters of a million books (see opposite page), for which funds must be procured; and if the war continues, as we all know it may, there will be a second million Testaments needed. For this reason we are appealing to all our constituency, and even more broadly to those who hitherto could not be so designated, to come forward promptly with gifts. We need \$400,000 to do these various things, and we need it quickly. The Society has undertaken a task almost without precedent. It did, indeed, furnish Scriptures in the Mexican War and provided 3,300,000 copies to both the Northern and Southern forces in the Civil War, in 1861, and again in the Spanish-American War, and during the trouble on the Mexican border it made a large distribution; but never before has it worked with outside firms on such a scale as at present, and that without funds to pay them. Who will help us pay the bill? The Y. M. C. A. stands back of us—not, indeed, to collect the money, but to endorse our appeals and give us advice, support, aid and comfort in every way. This it is doing now.

...

### A Letter from the President of the United States

SINCE the above was in type President Wilson has sent us a letter, which appears in *facsimile* on the second cover page. It was presented to the Board of Managers of the Society and received by them with profound satisfaction and gratitude.

Since the founding of the Society, it has always had the sympathy and support of eminent public men in Washington. The President continues this tradition. The letter speaks for itself of his deep concern for the religious welfare of the men of the Army and Navy.



## The Special Fund for Soldiers and Sailors

**M**R. DAVID HINSHAW, the Executive Secretary for the raising of the Fund

for Soldiers' and Sailors' Testaments, sends out the following in leaflet form:

One of the good and most frequently recurring reports coming to us from the trenches is that men are more and more turning to

religion, and naturally to the Bible, for strength and support and spiritual peace. One author quotes a soldier as follows:

Strange as it sounds—and, God's truth, I'm far from being a religious man—the biggest factor in the war is God! However little religion you've got at home the biggest blackguard in the ranks prays as he goes into action.

A member of the French Academy, writing to Americans about the young soldiers of France, comments, as he quotes from their letters and diaries,

Have you noticed that they speak constantly of God—that they pray?

Recognizing the universality of this need, and this instinctive turning of men to the Great Truth, the American Bible Society is giving the National War Work Council of the Young Men's Christian Associations, in response to their request, 1,000,000 khaki pocket Testaments for our armed forces, the Council undertaking the responsibility and expense of careful distribution.

### Sure Faith that You Will Help

We have agreed to supply the Y. M. C. A. because this is a plain and imperative duty. We did it with the sure faith that the earnest

people of the land will support us. Of all the crises in the history of Christianity which have demanded the teachings of Christ, the present is perhaps the greatest. This is the Master's work. We can but accept.

### None Now Overlooked

The Y. M. C. A. will distribute these Testaments at the cantonments and training camps. This method is highly important because it will definitely secure to each of our men under arms a portion of the Scriptures. None will now be overlooked.

### Only Part of Bible Society's Program

Since May 1, 1917, the Bible Society has printed and sent out for distribution over 400,000 portions of the Scriptures for our soldiers and sailors. We already have additional orders for over 350,000 volumes from individuals, societies, churches, and other organizations which desire to make their distribution directly. We will continue this line of supply. This with other work in prospect for our armed forces calls for an expenditure of \$400,000. We are incurring obligations to this extent without special funds to meet them because the need is imperative.

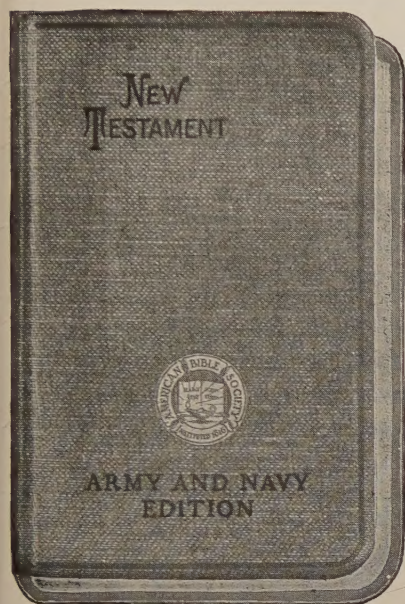
### You Can Help in Some Way

We want individual contributions; we want individuals to volunteer their services for solicitation work in their communities. If 10,000 persons will each spend a few hours helping us, this work of the Master will be successfully done. We want individuals, churches, Sunday schools, and other organizations to outfit one, two, five or more companies; \$25 will outfit a company of 100 men; \$500 will outfit a regiment of 2,000 men.

### We Will Help You

We will gladly furnish literature and give any other support, but we must have your active co-operation. Write us what you think your church or Sunday school or community might subscribe and we will give you our best advice as to how to secure the money.

The government is doing everything to fit our forces for the journey to France. *The responsibility of seeing that each soldier and sailor is equipped for the longer journey is both individual and personal and rests on you and on us.*





## Reading the Testament in the Trenches of France

THE American Bible Society and the Société Biblique de France have had a long-time friendship. It was therefore a peculiar and rare pleasure to receive at the Bible House not long ago Capt. Georges Bertrand, the younger son of the honored secretary of our sister society, the Rev. Dr. Ernest Bertrand, of Paris. He came bearing his father's greetings to the staff at the Bible House. Capt. Bertrand came to America primarily on another errand. He is a captain of the Chasseurs Alpins, a famous body of French soldiers who have won great renown by their valor and skill, and he came with a group of officers to render certain services to the American government. It is not, however, in this capacity, interesting as that is, that he appears in the RECORD. We have, with some difficulty, persuaded him to let our friends, whom we are sure he will make his friends, see his picture and hear what he has to say on the value of the Bible to the French soldiers. It is sometimes said that modern warfare makes it difficult, if not impossible, for a soldier to make use of a Testament. Capt. Bertrand does not think it at all impossible. His very first sentence touches the root of the matter. A man must make an opportunity. This is true oftentimes in peace as well as in war.

The article was written in French. The translation was made by a lady, a valued friend of Captain Bertrand.

### Captain Bertrand's Letter

The French soldier only reads the New Testament when he makes an occasion. Because he has not received an evangelical education—being either Catholic or without religious culture—he does not know the Bible as a young man.

He is not given to know it as a (grown) man if someone does not furnish him with the means. One must profit precisely by the war situation in which French youth is found to lead them to the reading of the New Testament.

And that can be done. All lends itself to it—the material point of view as well as the moral.

Practically, first, the soldier has time to read. He is not always in battle. In the

trenches, at night, he works. He patrols, goes on guard, eats and drinks—at night—not an instant of *rest*. As soon as the shades of night fall on the battlefield, the "sector" awakens and the life of the trenches becomes animated. Until dawn the soldier is entirely busy at his task. But during the day, lost in his hole, he spends long hours in reverie. He can read. Besides that an obliging comrade can lend him help. Conversation, discussion, starts on the subject of the reading. Both perhaps are ignorant. But they have before them hours of waiting. They can spend them in this vivifying reading.

It is not in the fields, it is not in the factory that you will reach a man. There he is occupied by social necessities. Days pass and the work of faith has no time to be accomplished. It sounds absurd to say that anyone lacks time for such a work. Nevertheless it is true.

Never has a like occasion of acting presented itself. Four to five millions of young Frenchmen, with eager, curious spirits, are there ready to receive the Word. Shall we not profit by the occasion?

In the trenches the disciples are numerous. From the moral point of view, nothing can draw you near to God more than war. War takes from each child all the religious problems, because it contains so much suffering and death. How many times I have heard, at the bivouac, in my trenches, when I was going about the sector, reflections of my men showing their disposition of soul, the actual indication of heart and thought. The man who feels that in any case he will not get out without at least one wound, has need to know the "Why." And his spirit works. You see heavy peasants whose minds seem to open with difficulty, laboring to understand. The same headstrong determination which led them to begin the reading, forces them to finish.

It is necessary for the French soldier to have more than a rite, for a rite will not satisfy his intelligence. Like the Roman legionary fighting long ago, from whom he inherits, he needs to know the *truth*. It came from Rome at the time of the Republic, or the Cæsars; it should come to-day from sources which are higher still.

France is enduring the greatest crisis in its history. During this crisis one must find by the reading of the Bible the soul of her children.



## A Chapter on War Distribution in 1861-65

**I**N the midst of a thousand varied emotions and duties created by the war, we are living in the present. It is a good thing for a moment to turn back to the past. We are therefore reproducing some pages from Dr. Henry Otis Dwight's "Centennial History of the American Bible Society." Dr. Dwight wrote sympathetically, from the standpoint of a participant in the colossal struggle of '61. It is wholesome to refresh our memories of the Society's part in that war.

In such a mighty catastrophe as that which the Society faced in 1861 there was nothing to do but to pray. The very pause to ask God for help is at such a time a clearing of the mind and a revelation of the solid standing place for effort found in God's inexhaustible loving kindness and wisdom. So it might be said of the Managers at this time that like the Psalmist, "in the multitude of their thoughts, God's comforts delighted their souls."

President Frelinghuysen could not believe that a merely political disturbance could break the ties between the Society and its Auxiliaries. At the Annual Meeting, May 9, 1861, he said: "While there is much to alarm and afflict us in the political agitations of our country, one thing is our special comfort in the cause of the Bible Society: We are still one, bound together by the bands of Christian kindness, animated by like hopes, earnest in like purposes and cheered by the same sympathies." He doubtless remembered that General Stonewall Jackson of Virginia had long been a warm friend of the American Bible Society, sometimes going himself from house to house to collect money for the support of its work. Mr. Frelinghuysen, like the most of the members of the Board, thought that old ties uniting them with friends of the Bible in the South could not be broken by command of any meddler who had chanced to attain power.

It is always the difficulties hard to measure which lure Christian people to momentous decisions. Without reserve of money to make good a decision for enlargement, depending like Israel in the desert upon food that came each morning and could not be kept until the next, one of the Secretaries wrote at this time: "God has left us no choice here; we must open this book to those

who have it not." To the eternal credit of the Society and its officers they could not conjure up hatred of the South such as war demands. They saw only the fact that war would prevent the relief of many poor people destitute of the Scriptures.

Deliberately but unanimously the Board adopted the principle of cordial regard for all needy ones in the land without question of their attitude toward the government of the United States. In May, 1861, it sent to Auxiliary Societies and Agents throughout the land, North and South, a circular which suggested the need of Bible consolations natural to those facing imminent danger and urged that every soldier who enlisted be supplied with a copy of the Scriptures; the Board would grant books freely in every case where money lacked for this great undertaking. Three months later Auxiliaries in several Southern States having ordered Scriptures without remitting money to pay for them, the Board unanimously agreed that no cause existed to make any alteration whatever in its practice as to the supply of Auxiliaries that need the aid of the Society.

For some time it seemed possible that the Society might preserve its ties of fraternity with the Southern Auxiliaries. Not until the middle of August, 1861, did the President declare the Southern States in insurrection. During the year ending March 31, 1862, thirty-six new Auxiliary Societies were recognized in nine of the seceding states. These Societies still ordered books from New York and the report shows that during the year Southern Auxiliaries paid the Society more than \$3,000 for books which they had ordered.

Notwithstanding these pleasant relations it became evident in 1862 that a number of the Southern Auxiliaries had withdrawn confidence from the Society. A Confederate States' Bible Society was shortly organized at Augusta and the Auxiliary tie gave way entirely. In spite of the hopes and the initiative of the Society, intercourse with some 600 Auxiliary Societies in the seceded states then ended. Throughout the border states bitter animosities severed national and Christian ties which had bound the people together. People looked askance at each other as though the Dark Ages had returned and had laid whole communities under ban of the major excommunication. Some of the Auxiliaries in the border states held loyally to the parent So-



ciety and suffered for it. In Franklin County, Kentucky, the Auxiliary bravely kept at work, although its members and all the surrounding people were held in constant fear for months because guerrillas from the South continually made raids into their fair county. At Buckhannon, in one of the central counties of Western Virginia, a detachment of Southern cavalry raided the town and a part of their plunder was the whole stock of Bibles in the Auxiliary depository. At Martinsburg, Virginia, near the Maryland border, the lady in charge of the depository more than once, finding troops moving to attack the town, was obliged to carry her Bibles into the cellar. After the enemy had departed she would laboriously restore them to the shelves again.

A little later in the history of the war the Agent of the Society in Missouri briefly tells of the desolation wrought in that state, although it did not secede, by the tides of war flowing back and forth across its fertile fields. "Several clergymen," he said, "of different denominations have come into St. Louis for safety. From them I learned that many Sunday schools and many churches in this state will be closed for months to come." In Virginia, after battles on battles had been fought in the Shenandoah Valley, one of the Society's Agents reported, "In this valley of Virginia, church edifices are nearly all appropriated for hospitals and other military uses. Ministers are gone, congregations are broken up, the Sabbath, even, to a great extent is forgotten."

In war time, railroad trains, steamers, wagons, carts and pack-horses headed for any point in the enemy's territory are stopped at some river or some pass in the mountains where stands a man, with a rifle and fixed bayonet, whose vocabulary contains but the one word, "Halt!" Men have been shot for trying to carry messages or even medicine to the enemy. After the President's proclamation in August, 1861, the stern fiat of martial law made intercourse with "the enemy" unpardonable. The greater the desire to benefit men in a hostile army, the greater the criminality of him who feels that emotion.

Since a closed door guarded by the bayonet confronted the peace-loving men in the Managers' Room at New York, the Society might perhaps have given up its plan to send Bibles to the soldiers of the South. But responsibility for influence on men's souls could not be thrown off. The Society was bound to do all that it could to check irreligion among soldiers separated from religious ties and so huddled together that evil devices would become epidemic. The Board had determined to place a Bible or Testament in the hands of

every soldier, both North and South. All the resources of the Society should be used to give effect to this determination.

The decision of the Board was confirmed by a marvellous occurrence. When Bibles were sent South to nourish the souls of the men of the Confederate Army, the guards did not order a halt. Generals and their subordinates on both sides of the line let the Book travel under a sort of "Truce of God." Through this unparalleled respect for a holy enterprise, some three hundred thousand Bibles, Testaments and single Gospels during the war passed from New York through the firing lines, to comfort the Southern soldiers. Such a situation was beyond hope.

Possibly the slow stages by which peace gave place to war led up to this novel situation. From Maryland, with its long border touching Virginia at all points, and its easy water communication with the Virginian shores of Chesapeake Bay, throughout 1861 it was possible to send Bibles around the flanks of the hostile armies which were gathering. Packages of books went from Baltimore to the Virginia Bible Society at Richmond, at the very time when the New York newspapers were hurling at the Northern armies along the border the war cry: "On to Richmond!"

Immediately after the first impulsive decision of the Board, in May, 1861, Secretary McNeill wrote to the Virginia Bible Society that the Southern Army would be supplied with Scriptures as well as the Northern. The first books sent in the West were held up as contraband of war. Early in 1862 Federal officers at Cairo, Illinois, stopped a parcel of New Testaments, as contraband, which was addressed to General (Bishop) Leonidas Polk's Army at Columbus, Kentucky. This may have been, however, because General Grant at that moment was beginning a movement in Kentucky which obliged General Polk to retire from Columbus, for later there was no further difficulty. Under the same system a goodly number of Testaments were sent directly to Richmond under flag of truce with the consent of the commanding officers of both armies. The Maryland Auxiliary reported in 1863 that it had sent to the South from the American Bible Society 86,424 volumes of Scripture during the year. Some five thousand of these volumes were sent, with the consent of the authorities, to prisoners of war in Richmond. All the difficulties which attended the plan to supply the South were removed, and by the middle of 1863 shipments of books in large quantities from New York were regularly forwarded under flag of truce by way of Fortress Monroe to



their destination. The books mentioned above sent by the Maryland Bible Society were in fifty-seven cases, which were forwarded to Richmond by way of Fortress Monroe and City Point under permit from the Secretary of War; and the United States government and the Norfolk Steamship Company paid all expenses of transport. Such benevolent and picturesque courtesies under flag of truce were probably unparalleled in the history of wars. They could only occur where both of the contending governments and their generals had an inbred respect for the Bible and conviction of its power to benefit men.

Curiously enough, the grand old Virginia Bible Society did not at first respond to efforts made to supply its depository with Scriptures. In November, 1863, a letter was received from its Secretary which stated that after two years of war, having received no response to a reasonable request for grants of Scriptures, it had made other arrangements and therefore was no longer under necessity of applying to the American Bible Society. From the outbreak of the war until the date of this letter, 22,650 volumes of Scripture had been sent to the Virginia Auxiliary through the Maryland Bible Society. The cause of the misunderstanding was that the Virginia Society did not realize that these books coming from Maryland were sent by the American Bible Society. It, therefore, believing that the Society was not willing to supply its needs, sent the Rev. Dr. Hoge to London to obtain Scriptures from the British and Foreign Bible Society. The considerable grant which was made in response to Dr. Hoge's request had to take its chances of running the blockade. It does not appear that many of these books reached Virginia. As to the famine of Bibles in the South generally, shortly after the books arrived from England, Rev. Dr. Thorne of North Carolina wrote that with all of these books and all which had been printed in the South and all which had been gathered up from churches and Sunday schools, the supply was as a drop in a bucket as compared with the terrible destitution which existed. In 1863 some of the prisoners of war in Richmond who had been supplied with Testaments from New York sold their Testaments in order to buy food. The price at which they sold them at the doors of the Libby Prison was twelve or sometimes fifteen dollars apiece. This fact impresses one with the famine of Bibles in Virginia. After the matter was thoroughly understood by the Vir-

ginia Auxiliary, its officers made graceful expressions of appreciation of the spirit and practice of the Society toward the people and the armies of the South.

In 1863 the Rev. L. Thorne, pastor of a Baptist Church in Kingston, North Carolina, managed to send to New York by way of Baltimore a request for a grant of 25,000 Bibles and 75,000 Testaments for the North Carolina Board of Army Colportage. The grant was made and the books received to the immense joy of Mr. Thorne. He wrote to the secretaries his heartiest thanks for the gift. A grant not strictly limited to army work in the South was 25,000 volumes of Scripture granted to the Southern Baptist Sunday School Board in the same year. As the United States troops occupied more and more of the Southern territory, grants were made to the old Auxiliary Societies. Thus the Memphis and Shelby County, Tennessee, Auxiliary received a grant of 20,000 Testaments for the Southern Army and 50,000 for the United States Army under General Grant, then occupying Memphis. The books for the Southern troops were passed through the lines by order of the general. After the occupation of Mobile, Alabama, a grant was made to the old Mobile Auxiliary for use among soldiers and citizens.

Nor were the Southern soldiers confined in various Northern States forgotten. Some 35,000 volumes of Scripture were given to such prisoners of war. Most of them welcomed the Bible men and their books; some, especially bitter against the government, refused to take Bibles tainted by contact with "Yankees." Tens of thousands of prisoners of war exchanged during the four years carried with them these pure tokens of Christian kindness shown by men whom they regarded as their natural foes. But these shipments of Bibles had a far greater effect in succeeding years.

If the government had not facilitated the despatch of Bibles to the South, the Southern people must have remained not only without Bibles, but without knowledge of the kindly wishes of Northern Christians for their highest welfare. A little later the Society had access to the devastated lands where the bitterness of strife and of financial strain long blocked intercourse with all other people from the North. The reason why an exception was made in regard to the Bible Society was the hearty good will shown during the war in the supply of Scriptures to troops and other destitute people in the South.



# The Influence of Luther's Translation of the Bible on the Translations of the Scriptures for the Mission Fields

By the Rev. George Drach, General Secretary of the Board of Foreign Missions of the General Council of the Evangelical Lutheran Church in North America

**T**HE Protestant churches of Christendom are celebrating the quadricentennial of the Reformation of the sixteenth century. The year 1917 marks the four hundredth anniversary of the beginning of that great movement in Christianity, which resulted in the emancipation of a large part of the church from the spiritual bondage and gross errors of the mediæval papacy. The great leaders of that movement were Martin Luther, John Calvin and Ulrich Zwingli. The greatest of these was Luther.

When we celebrate this quadricentennial we celebrate above and before all things the restoration of the Word of God to the common people. Whatever else Luther did as a reformer of the church, whatever else he accomplished as the great leader of the sixteenth century movement for the freedom of the Christian man, his greatest achievement, that which made Protestantism popular and powerful and eventually won for it a permanent place of honor and influence in the history of the Christian church, was the translation and publication of the sacred Scriptures of the Old and New Testaments for the people of his country in their own language, the language they knew and understood. After that great task had been accomplished nothing could prevent the success of the Protestant Reformation, and Luther and his co-laborers and followers could sing with confidence:

The Word they still shall let remain,  
And not a thank have for it,  
He's by our side upon the plain,  
With His good gifts and Spirit . . .  
The kingdom ours remaineth.

When the people heard again the message of Christ, crucified and risen, preached and taught and sung in the language in which they were born, a second day of Pentecost dawned for them, a second great outpouring of the Holy Ghost through the blessed Word of God occurred on earth.

The Protestant Reformation proved the inestimable value, the indispensable necessity of the translation of the holy Scriptures in the vernaculars of the nations of the earth. All Protestant Bible societies, whatever incidents may be associated with their immediate origin, owe their existence ultimately to the

Protestant Reformation, and specifically to Luther's translation of the Bible. All Protestant translations of the Bible, however unconscious the translators may have been of their dependence upon Luther's translation,



MARTIN LUTHER FINDING THE BIBLE IN THE UNIVERSITY LIBRARY AT ERFURT

may be traced back in a more or less direct line to his translation. There are two great modern translations of the sacred Scriptures, the German and the English. It is a safe assertion that one or the other, or both, influenced all translations of the Bible in the mission fields of the Protestant churches. How great is the dependence of the English Bible upon Luther's translation may be a subject for discussion by scholars; but it is an indisputable fact that the translation made by William Tyndale, to which the Authorized Version is greatly indebted, was modeled after Luther's and shows many traces of his influence. "To any scholar," says the biographer of Tyndale, the Rev. R. Demaus, "who sits down to collate with care the versions of the English and German translators, two facts speedily become plain and indisputable, viz., that Tyndale had Luther's work before him and constantly consulted and occasionally



adopted it; and that he never implicitly follows Luther, but translates from the original with the freedom of a man who had a perfect confidence in his own scholarship." It was not to Tyndale's discredit that he thus used Luther's work in his effort to get the gospel of Christ as quickly as possible into the hands and into the hearts of his countrymen in the language of his country. Tyndale's translation clearly shows that, had he so desired, he might have translated the New Testament without the aid of Luther's work, directly from the Greek original, or, for that matter, from the Latin Vulgate; but he found in Luther's translation, as all have found who have given it an intelligent and impartial reading, that it possesses merits which every translator does well to mark and to follow.

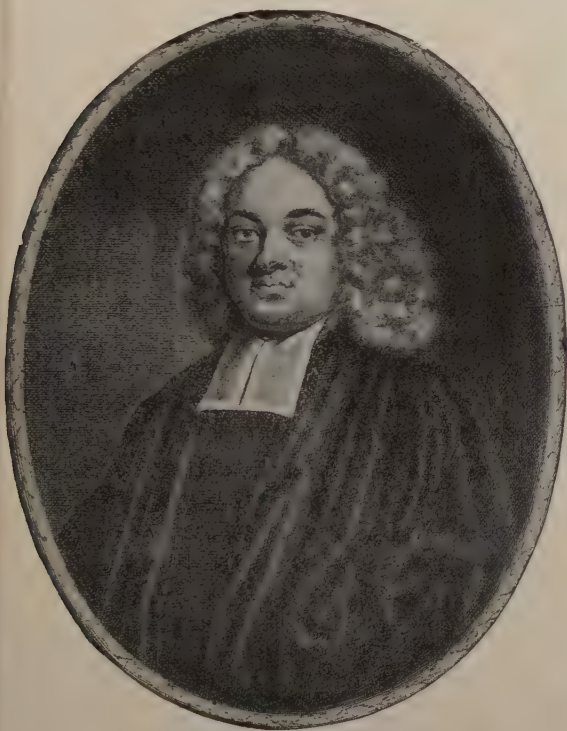
One of the characteristic features of Luther's translation of the Bible, which Tyndale

sionaries are obliged to do when they attempt to reproduce the Word of God in the vernaculars of their mission fields. New words must be created and old words must be given a new meaning. Phrases and sentences must be constructed so as to bring out the Biblical sense. While Luther based his work on the original Hebrew and Greek, and used the Vulgate, the authorized Latin translation of the church of his day, it was his avowed purpose by all means to make the Word of God intelligible to the plain people, the people who could not understand the language of scholars. The Bible truths and stories, he said, must be presented to the people in good, correct, yet easily understood, words and phrases. He was so intent upon this purpose that he made a number of mistakes, but on the whole his translation is inimitable as a popular German version, and has never been supplanted in that language.

Another distinguishing characteristic of Luther's translation is its use of good language. While on the one hand it avoids the language of the scholar, it is nowhere vulgar and slangy. Out of the waste and void of the German dialects of his day Luther's genius created a classical German language. His German, in all its essential features, is the German of to-day. His Bible can be read and is read by every German, no matter what dialect may be spoken. In this respect Luther's work becomes a model for all translators of the Bible in mission fields where dialects of one common language abound, or where, as yet, there is no written language.

The influence of Luther's translation of the Bible on the translations for the mission fields is, of course, greatest where German missionaries have furnished the translations; and they have done some notable work in this direction.

Bartholomew Ziegenbalg's translation of the Bible into Tamil, a language of South India, completed by Benjamin Schultze and revised by Philip Fabricius, all of them Danish-Halle missionaries of the early decades of the eighteenth century, is still in use in the field of the former Leipsic Mission in India. Luther's Bible, through the efforts of H. C. Schmidt, of Rajahmundry, a member of the committee of missionaries who translated the Bible into Telugu, influenced that translation. Basel missionaries gave the sacred Scriptures to the Canarese people in their own language. German missionaries, Wenger and Haeberlein, rendered invaluable aid in the production of the Sanskrit, Bengali and Nepali versions. To the Kols the missionaries of the Gossner Society gave the Bible. Danish missionaries assisted in the translation of the Word of God



BARTHOLOMEW ZIEGENBALG, PIONEER PROTESTANT MISSIONARY TO INDIA

and all good translators have imitated, and which all translators in mission fields should strive after, is the use of popular words and phrases, readily and clearly understood by the common people. Stilted language, long, difficult words of foreign derivation, intricate sentences, are alien to Luther's translation. This is all the more remarkable because Luther had virtually to create the language into which he was translating, just as most mis-



for the Santals. Basel missionaries furnished a translation into the Armenian language and aided in the translation of the Bible into the language of the Kurds.

The apostle to the Mongolians, Karl Guetzlaff, began the translation of the holy Scriptures into Japanese in 1858, after he had made an effort to furnish a translation of the New Testament into Siamese. The Moravian H. A. Jaeschke diligently applied himself to a translation into the most difficult language of Tibet. As early as 1701 Job Ludolf translated the Psalms into Ethiopic and the Amharic Bible was carefully revised by Lud. Krapf at St. Chrisshona. Krapf, also, assisted by E. Isenberg and Chr. Kugler, began a translation into the Tigre language, which was later continued by Swedish missionaries, and into a number of dialects of the Galla language of North Africa. Krapf had remarkable linguistic ability and was instrumental in the translation of no less than six African languages.

Missionary J. F. Schoen was a prolific translator, working in the Mende, Hausa and Mampua languages of Africa. G. S. Christaller, the translator of the Ashanti Bible, and Superintendent Kropf of the Berlin Missionary Society, who, at the head of a commission of representatives of six societies, produced the Kaffir Bible, J. Zimmerman (Basel Society), translator into the Acra and Ga languages, J. B. Schlegel (North German Society), who mastered the Anlo dialect of the Ehwe language, Brinker (Rhenish Society), who gave the Bible to the Hereros, Knother (Berlin Society), translator into the Pedi of North Transvaal, C. F. Schlenker, G. R. Nylander, J. Rebman, Kroenlein and many others who in their work of translating would most naturally have freely consulted the German Bible, have helped to continue the influence of Luther's translation in the mission fields of Africa. A modern German who has done much for the translation of the Bible into the languages of

the mission fields of both Asia and Africa is Prof. Dr. J. Lepsius.

Missionaries, German and English, Danish and Norwegian, Swedish and Swiss, French and American, missionaries of every land whence the Protestant churches have sent them to non-Christian peoples, missionaries whose aim in life has been the spread of the



PROTESTANT MISSIONARIES AND NATIVE HELPERS TRANSLATING THE BIBLE INTO TELUGU

gospel of Christ to the uttermost ends of the earth, and Protestant missionary societies and boards which have encouraged the efforts of their linguistically endowed missionaries to hasten the translation of the holy Scriptures into the languages of the mission fields, together with Bible societies of Protestant lands which have done so much to give the Word of God to every nation in its own language—all who desire to witness the perpetuation of the gift of the day of Pentecost in and through the preaching and teaching of the gospel of salvation in the languages of the nations in which they were born—knowing what Martin Luther did when he translated the Bible, and how he did it, cheerfully acknowledge the great and blessed influence of his work on the translations for the mission fields.

...

## Culled from "The Missionary Review of the World"

THE July issue of *The Missionary Review of the World* has a number of references in its interesting pages of particular value to

the readers of the BIBLE SOCIETY RECORD. In one of its articles, under the "Signs of the Times," it refers to Teodora Yangco, the new



Commissioner to the United States from the Philippines, as saying that Mr. Quezon, his predecessor, "urged me to study the Bible because Bible study is the underlying secret of American philanthropy. The business men of America have been launched into all kinds of philanthropic effort in behalf of their fellow-men, because America is a land where the Bible is honored and read." The article continues, saying—"this testimony comes from the land where twenty years ago the Bible was an unknown book to the people." The Bible Society certainly has reason to be thankful for these results from its labors in co-operation with the missionaries.

In describing the work of the Y. M. C. A., in regard to the troops, reference is made to the thousands of Testaments that have been distributed and the men "lining up in front of the Association counter and asking for copies of the Word of God." The Bible Society has had its share in providing these Scriptures for this purpose.

A most interesting article is entitled "Former Wars and Foreign Missions," showing

how one can keep up interest in missions in war time. The references in this article on the relation of the circulation of Scriptures to the Mexican War and the Spanish-American War are from the "Centennial History of the American Bible Society."

A special note under "News from Many Lands" describes a line of one hundred and twenty-four African carriers walking in single file along a narrow track through the bush, carrying cases full of Bibles packed in tins. It says that if the demand keeps up to the present level, the 3,110 copies thus carried into the heart of Africa will be sold within the year.

A statement is also made that seven hundred Russian sailors landing at Port Said were each presented with a copy of the Russian New Testament. In another article reference is made to the printing of the whole of the New Testament, together with eleven books of the Old Testament, on the mission press of the North Siam Presbyterian Mission at Chiangmai. It does not happen to say that this was for the Siamese Agency of the American Bible Society.

...

## Side Lights from Siam

**T**HOSE who think of Bible Agents as not being missionaries will learn something if they read these excerpts from a letter received from the Rev. Mr. Irwin, our Agent in Siam and Laos. He manages to mingle constant activity with the missionaries in their ordinary labors with a vigorous prosecution of our colportage both in Northern and Southern Siam:

"All men think all men mortal but themselves."

This time I am going to be, if not heroic, as heroic as I can. That does not mean much, however, for the reason that one cannot "just sit," and I do not see any other way of "letting up." The one opportunity I had for a vacation was for the Siamese Revision Committee to meet at Nong Khae, the sanitarium on the Gulf. I had been confidently counting on that. But, for some reason I did not learn, it was called off and we had to meet at Bangkok, and I had to take the opportunity offered of training in three new boys for office work—college boys who can give only an hour or two a day to my work. There was almost an opportunity to get to the mountain at Chiangmai, and on the way to Chiangmai I resolved to go, but the day after I arrived the rains set in and I had my vacation on the plain, working. Still, I

have nothing to complain of except the mail. It is most erratic and scarce; only one mail from my family in two months and they write every week! Some business letters must be hung up somewhere. Am not attempting to answer any of them yet, however. My responsibility begins only with their reception.

I did not get out to as many of the country churches in Chiangmai as I had hoped, but I visited four—three of them on one Sunday. Think of motoring among country churches in North Siam! Dr. Campbell's new machine lets loose new gray matter—but it will be some time yet before it will be feasible for the Bible Society Agent to own one to advantage. Distances too great and full of mountains. Mr. White and I went to Medawkdeng Church and stayed overnight. We had a splendid time. A number of my old theological students are in this church and came to service. Theologs in this country do not mean ministers. These men went back to their farms, but they are all available for occasional missionary tours, and always they do Christian work in their home districts. The charts and samples of Scriptures, especially the Braille, interest people.

On my last Sunday I had a full house at the city church in the morning, and all the students of Prince Royal's College (boys) and the Girls' School in the afternoon. I spoke in Siamese



to these; Lao in the morning. I had six lectures on the Bible before the theological students and three studies on the Spirit of the Word with the advanced class. I also had the pleasure of leading three English weekly prayer meetings, the only English service in the city. Later I hope to give a little time to class work in the far-away churches of Chieng-mai Province. I took occasion, with the approval of the missionary supervisors, to reward the long and efficient service of Colporteur Noi Moon. He has never had more than the minimum wage of fifteen *rupees* a month (\$5). I gave him forty *rupees* to lay in a stock of rice for food. I think it will not spoil him.

Colportage has not been pressed as vigorously as before, owing mostly to the shortage of missionary force and consequent doubling of duties on those left in the field. Nan Luang, the very efficient superintendent of the market chapel, is dying. Dr. Mason is training in a new man to the work. This is a fine position for daily preaching and distributing; it is the very heart of the market.

At Lakawn, Mr. Hartzell and I have had from nine to sixteen men in for the study of the Bible, and the principles of colportage. These latter I have been working on for a long time. Have not been able to find anything on the subject in print, except an article in the *New East*, by Burkwall, of the British Society in Canton. The men take it greedily. The market chapel here, which is also a dispensary, in charge of two capital Lao men, is doing good work in preaching and distributing. Dr. and Mrs. Crooks support a Kamu colporteur for work at this place. Once a week Mrs. Crook spends the forenoon here carrying on a preaching campaign with the assistance of several native workers. I had the opportunity to assist her yesterday and spoke twice to a large crowd gathered on the two streets in front of the building, and then to a crowd of children on the steps.

I spoke twice on Sunday at the church and addressed the three schools. One of these is a school of over ninety small children from non-Christian homes in the market place. At the close of chapel service Miss Brunner asked one of the classes to play "The Good Samaritan" for my benefit. The rest of the children enjoyed it quite as much as I did. The play was arranged by one of the native teachers, Kru Deng. One of the robbers appears in the last scene, along with the cured patient and a crowd of hotel guests, and makes a moral speech of considerable force. It is something unique in school work.

It may be mentioned that the Centennial of the Bible Society was observed in Siam in various places, and though there were no large audiences there was great interest in the charts showing the progress of the work of the Society and the thirty samples of the Scriptures, in many languages. We presume there is always a certain interest in foreign books, even by those who cannot read the language.

Mr. Irwin has just forwarded some Siamese Scriptures—the Acts of the Apostles in Cambodian, Deuteronomy and Mark in Lao, Matthew and I. John in Siamese, and James in Siamese and Lao. The mere catalogue of these works of learning, the product of missionary brains and concentration, in strange tongues which they have mastered sufficiently to make such translations, ought to excite the wonder and admiration of all who know what patience it takes to master even a single foreign language, such as French or German. These are but specimens of what is going on not only in Siam but all over the missionary world, all the time.

...

## Notes and Comments

**A** TELEGRAPHIC message, just as the RECORD goes to press, informs us of the death of the Rev. Dr. George S. J. Browne, Agency Secretary for the Central Agency. Dr. Browne has been ill for some months and there were hopes of his recovery, but these grew fainter and the end was reached August 26th, at his home in Cincinnati. We must defer until a later issue an account of his life and service, and especially his service to the Society, which was the fitting crown of a noble

ministry. His loss will be greatly felt, not only by the Society but by a multitude of friends and co-laborers.

• •

WE present once more the table of comparative receipts from four principal sources. As will be seen, the total for July, 1917, is considerably less than for the same month (July), 1916, though the decrease is wholly in legacies. For the seven-month period the total is a slight increase, but we need more



than a slight increase. Our budget for the year demands a great increase, and we can but repeat each time more strenuously our appeal to our friends not to let the balance swing against us as the months go on. Gifts from auxiliaries, as will be seen, are much diminished, and church collections slightly, though gifts from individuals show an increase.

	July, 1916	July, 1917
Gifts from Auxiliaries.....	\$778 28	\$968 65
Legacies.....	4,190 92	498 41
Church Collections.....	1,688 61	2,893 10
Gifts from Individuals.....	1,003 73	1,089 17
	\$7,661 54	\$5,449 33
	Jan. 1, 1916, to July 31, 1916	Jan. 1, 1917, to July 31, 1917
Gifts from Auxiliaries.....	\$21,149 67	\$12,794 00
Legacies.....	51,897 33	56,304 36
Church Collections.....	45,349 87	43,091 43
Gifts from Individuals.....	24,355 89	31,884 30
	\$142,752 76	\$144,074 09

THE following incident reaches the Bible House from one of our correspondents:

"The late Dr. McFalls, a Christian gentleman, who was a surgeon of the 142d N.Y.S.V., when asked by the writer some twenty years later the feeling of men about to engage in battle, replied: 'That man is a fool who has no fear at such a time.' He further said: 'As a rule a surgeon is not exposed to danger—and it is often his privilege to have the boys confide in him with some little message, or to be handed some little thing as a token of remembrance to be sent home to loved ones in case they are seriously wounded or killed in the expected engagement.' Then he added: 'I will relate to you the saddest incident of my entire three years' army experience. You knew Tommy R—, of Gouverneur. It was just before the battle of Fort Fisher. He came to me with a lock of his hair and one or two other little keepsakes and said: "Surgeon, if I am fatally wounded or killed, send these home." About two hours later, in going over the battlefield, almost the first person I saw was Tommy R—,

in a sitting posture against a stump, with the New Testament in his hand, and open at the fourteenth chapter of St. John, his finger on the second verse—"In my Father's house are many mansions," etc. And he was dead. As his lifeblood was ebbing out from the fatal wound, he had taken from his pocket the little Testament and was able to turn to the chapter and verse which in that crucial hour afforded him comfort and consolation.'"

BIBLE SOCIETY RECORD

EDITORS, . . . . . The Secretaries

New York, September, 1917

HOW TO SEND MONEY BY MAIL

Your money may be lost if you enclose in an ordinary letter silver coin, bills, or postage stamps.

THE SAFE WAY IS ONE OF THESE FOUR.

1. Register the letter in which you send bills or postage stamps. Any postmaster will register a letter for ten cents:
2. Send the money by Bank check or draft.
3. Send it by an Express Company's money order.
4. Send it by a Post-office money order.

Whichever way is chosen, address the letter and make the check, draft, or order, payable to William Foulke, Treasurer, Bible House, Astor Place, New York.

FORM OF A BEQUEST TO THE SOCIETY

I give and bequeath to the American Bible Society, formed in New York in the year eighteen hundred and sixteen, and incorporated in the year eighteen hundred and forty-one, the sum of \_\_\_\_\_, to be applied to the charitable uses and purposes of said Society.

Deceased Life Members

Palmer, Orin, Kemper, Ill.  
McCoy, Pauline, Piqua, O.  
Dickson, Mrs. Thomas, Scranton, Pa.  
Rickard, Mrs. Julia L., Schoharie, N. Y.  
Barber, Mrs. F. Cornelia, Joliet, Ill.  
Furbeck, Mrs. Mary, Little Falls, N. Y.  
Hopkins, Harriet M., Ripley, O.  
Hopkins, Arch. N., Ripley, O.  
Weaver, Mrs. Ann Eliza, Peru, N. Y.  
Mann, Gilbert, Franklin, N. Y.  
Green, Mary D., 102 Remsen St., Brooklyn, N. Y.

RECEIPTS IN JULY, 1917

LEGACIES	
Davies, Thomas, late of Grant Co., Wis.	\$296 92
Galpin, Mrs. S. W., late of Excelsior, Minn.	1 49
Hopkins, Archibald N., late of Brown Co., O.	200 00
	\$498 41

GIFTS SUBJECT TO LIFE INTEREST  
Received during month..... \$6,500 00

GIFTS FROM INDIVIDUALS AND OTHER SOURCES	
Adams, Mrs. Jeannette	\$3 00
A Friend, East New Market, Md	5 00
Allinson, Francis G.	2 00

Anderson, Walter L.	\$15 00	Cole, Miss H. N.	\$1 00
B. T., Pittsburgh, Pa.	5 00	Cool, C. H.	10 00
Barclay, A. Charles	10 00	Copp, Miss Julia	3 00
Belloni, Kate B.	5 00	Coursen, E. G.	2 50
Bennett, Ellen N., Estate	20 00	David, in memory of Mrs. E. W.	25 00
Blanchard, Miss	50 00	Dean, Jessie L.	1 00
Box C, El Modeno, Cal.	10	DeHaven, Clara B.	100 00
Brakeley, Miss Mary B.	5 00	Denire, Mrs. O. H.	1 00
Brown, Julius W.	25 00	Dickson, S. S.	5 00
Brown, Mrs. Wilma J.	5 00	E. L. B., Mrs., Pittsburgh, Pa.	5 00
Brunke, Regine	2 00	Ferguson, Mrs. Wm. E.	5 00
C. A. F., Pittsburgh, Pa.	5 00	Fuller, Hon. H. A.	2 00
C. D. A., Pittsburgh, Pa.	10 00	Gibbons, W. H.	10 00
Caldwell, H. T.	5 00	Gibson, Georgia A.	10 00
Carhart, Alfred Post. For Arabic plates.	1 00	Gillespie, Miss Kate S.	10 00
Cash.	09	Goodwin, Harold	5 00
Cash.	1 00	Gouls, Hiram	10 00
Cash, Talcottville, Conn.	2 00	Graham, W. L.	2 00
Cherry, Mrs. L. H.	2 50	Hammond, Mrs. Mary J.	2 00
Childs, Miss Fanny G., and sister	15 00	Harding, Miss M. W.	3 00
Christensen, E. K.	17 59	Haven, Mrs. Geo. B.	1 00
		Hill, P. W.	1 00
		Hillis, Miss P. A.	11 00



Holmes, In memory of Lucy...	\$1 00
Hunlock, Andrew.....	5 00
Inch, J. H.....	5 00
J. B. S., Pittsburgh, Pa.....	2 00
J. J. K., Pittsburgh, Pa.....	5 00
J. R. G., Pittsburgh, Pa.....	5 00
J. W. C., Mrs., Pittsburgh, Pa.....	5 00
J. W. H., Pittsburgh, Pa.....	10 00
Jaeger, Gustavus.....	6 00
Jordan, S. D.....	5 00
Kingston, N. Y.....	50 00
Knight, H. D.....	5 00
Lee, H. A.....	5 00
Ludington, Mrs. Charles H.....	5 00
M. E. D., Miss, Pittsburgh, Pa.....	3 00
McAultry, J. S.....	10 00
McClements, Robert A.....	1 50
McClintock, A. H.....	25 00
McFadyen, Sarah C.....	1 00
McIlroy, J. R.....	1 00
McLinn, M. E.....	1 00
McMinn, Mrs. G. H.....	2 00
Miller, Mrs. Anna.....	1 00
Miner, Asher.....	5 00
Morse, Minnie E.....	5 00
Myers, Mrs. W. Heyward.....	2 00
Nelson, Rev. O. T.....	1 00
Nielson, Marie.....	1 00
Page, S. Davis.....	5 00
Perot, Miss M. W.....	5 00
Phillips, Miss B. A.....	1 00
Platt, F. E.....	5 00
Popovich, Andrew.....	2 00
Price, Joseph.....	20 00
R. W. B., Pittsburgh, Pa.....	50 00
Rhoades, Henrietta.....	10 00
Rice, Laura Wade.....	2 00
Richards, Mrs. Josephine H.....	10 00
Roberts, W. C.....	1 00
Robinson, Mrs. Kate.....	1 00
Rockefeller, Hon. Wm. M.....	5 00
S. J. A., Pittsburgh, Pa.....	5 00
Salmon, Mrs. Louisa E.....	30 00
Schell, Harry D.....	10 00
Scudder, Mrs. E. S.....	1 68
Sharp, Miss Elizabeth.....	20 00
Shay, Ira D.....	5 00
Shell, Mrs. A. and Messrs. John and Harold.....	9 50
Sherman, F. E.....	1 00
Sidney, N. N.....	2 00
Skiff, Mrs. L. M.....	1 00
Smith, Henry P. S.....	50 00
Stakly, Anne C.....	1 00
Stanley, John T.....	5 00
Strong, Mary C. For Arabic plates.....	50 00
Taylor, W. C.....	1 00
Thomas, Mrs. George C.....	10 00
Upson, J. E.....	100 00
Van Wie, C. H.....	2 00
Van Winkle, J. S.....	2 50
W. A. S., Pittsburgh, Pa.....	5 00
W. H. S., Pittsburgh, Pa.....	5 00
W. L. K., Pittsburgh, Pa.....	1 00
Wadhams, Ralph H.....	2 00
Walker, J. W.....	1 00
Wallace, Miss Jennie B.....	15 00
Weeks, S. A.....	3 00
Wheeler, Miss Ethel Jarvis.....	10 00
Williams, Mrs. Mary T.....	21
Williams, Rev. John H.....	5 00
Wyckoff, Gertrude.....	1 00
Wynn, C. R.....	1 00

\*1,089 17

\*Of which \$456.68 is donations received through Home Agencies.

## CHURCH COLLECTIONS

## ALABAMA

Bessemer, First Pres. Ch.....	\$1 16
Birmingham, Handley Mem'l & Pres. Ch. Woman's Auxiliary.....	2 00
Florence, First Pres. Ch.....	2 01
Phoenix City, Pres. Ch.....	1 00
Tuskaloosa, First Pres. Ch.....	2 75

## ARKANSAS

Batesville, Pres. Ch.....	2 64
Blytheville, First Pres. Ch.....	71
Camden, First Pres. Ch.....	1 25
DeQueen, Pres. Ch.....	78
Mt. Holly, Pres. Ch.....	30

## CALIFORNIA

Fresno, First Pres. Ch.....	\$24 05
Garvanza, Meth. Ep. Ch.....	5 00
Hemet, Meth. Ep. Ch.....	5 00
Livingston, Meth. Ep. Ch.....	2 00
Los Angeles, Highland Park Meth. Ep. Ch.....	5 00
San Diego, Taylor Meth. Ep. Ch.....	4 00
San Leandro, First Pres. Ch.....	10 00
Southern California Conf., Free Meth. Ch.....	7 76
Whittier, Meth. Ep. Ch.....	29 00

## COLORADO

Brush, Rankin Pres. Ch.....	1 40
Denver, Simpson Meth. Ep. Ch. Washington Park Meth. Ep. Ch.....	6 00
Grand Junction, First Meth. Ep. Ch.....	1 00
Longmont, Meth. Ep. Ch.....	25 00
Vernon, Meth. Ep. Ch.....	2 00

## CONNECTICUT

Bridgeport, First Pres. Ch.....	4 58
Moosup, Meth. Ep. Ch.....	1 00

## DELAWARE

Wilmington, First Pres. Ch.....	3 00
---------------------------------	------

## DIST. OF COLUMBIA

Washington, Fourth Pres. Ch.....	5 50
----------------------------------	------

## FLORIDA

Jacksonville, Riverside Pres. Ch. " Riverside Pres. Ch. Woman's Auxiliary.....	5 95
Ocala, Pres. Ch.....	90
St. Cloud, Meth. Ep. Ch. Livingston Mission.....	1 34
	10 00

## GEORGIA

Albany, Pres. Ch.....	1 00
Atlanta, Central Pres. Ch.....	3 43
" Inman Park Pres. Ch. S. S.....	2 50
" North Ave. Pres. Ch.....	3 16
Augusta, Greene St. Pres. Ch. Reid Mem'l Pres. Ch.....	1 24
Covington, Pres. Ch.....	96
Decatur, Pres. Ch.....	7 00
Gainesville, Pres. Ch.....	3 16
Marietta, Pres. Ch. Woman's Missionary Soc.....	1 00
Penfield, Pres. Ch.....	1 00
Rich's, Meth. Ep. Ch.....	1 00
Waycross, Pres. Ch.....	2 00
" Pres. Ch. Woman's Miss. Soc.....	44
	41

## IDAHO

Kuna, Meth. Ep. Ch.....	3 00
-------------------------	------

## ILLINOIS

Alton, First Meth. Ep. Ch.....	2 00
Armstrong, Meth. Ep. Ch.....	4 00
Chicago, First Pres. Ch.....	14 16
Missionary Union	
Moody Bible Institute	12 50
" Welsh Churches.....	120 00
" Wicker Park Meth. Ep. Ch.....	2 50
Eureka, Pres. Ch.....	6 36
Jerseyville, Meth. Ep. Ch.....	5 00
Lawrenceville, First Meth. Ep. Ch.....	15 00
McComb, First Pres. Ch.....	5 20
Morrison, Meth. Ep. Ch.....	4 00
Oswego, Au Sable Grove Pres. Ch.....	5 00
Peoria, Hale Mem'l Meth. Ep. Ch.....	16 00
Rockbridge, Meth. Ep. Ch.....	2 00
Rockford, First Pres. Ch.....	25 00
Rock Island, Broadway Pres. Ch.....	6 00
Winnebago, Meth. Ep. Ch.....	3 00

## INDIANA

Connersville, Grand Ave. Meth. Ep. Ch.....	8 00
Muncie, Madison St. Meth. Ep. Ch.....	5 00
Tell City, Meth. Ep. Ch.....	2 00

## IOWA

East Peru, Meth. Ep. Ch.....	5 00
Janesville, Meth. Ep. Ch.....	6 00
Le Mars, Meth. Ep. Ch.....	6 17
Minburn, Meth. Ep. Ch.....	8 00

## KANSAS

Elmont, Meth. Ep. Ch.....	\$5 00
Fowler, Meth. Ep. Ch.....	4 00
Larned, First Meth. Ep. Ch.....	7 00
Lawrence, Plymouth Cong. Ch.....	5 00
McPherson, Meth. Ep. Ch.....	7 00
Ottawa, First Meth. Ep. Ch.....	18 00
Powhattan, Meth. Ep. Ch.....	6 00

## KENTUCKY

Anchorage, Meth. Ep. Ch.....	2 00
Ashland, First Pres. Ch.....	10 00
Covington, Madison Ave. Pres. Ch.....	1 68
Greenville, Pres. Ch.....	3 17
Louisville, Second Pres. Ch.....	4 73
" Third Pres. Ch.....	45
" Woodland Pres. Ch.....	1 50
Pineville, Moore Mem'l Pres. Ch.....	80

## LOUISIANA

De Quincy, Meth. Ep. Ch.....	2 00
Minden, Pres. Ch.....	1 05
New Orleans, Prytania St. Pres. Ch.....	5 00

## MAINE

Madison, First Meth. Ep. Ch.....	2 00
----------------------------------	------

## MARYLAND

Baltimore, Asbury Meth. Ep. Ch.....	7 00
Catonsville, Pres. Ch.....	1 53

## MASSACHUSETTS

Holyoke, First Cong. Ch.....	19 69
Lowell, Highland Meth. Ep. Ch.....	8 00
Newton, Eliot Cong. Ch.....	31 00
Newton Center, Meth. Ep. Ch.....	7 00

## MICHIGAN

Commerce, Meth. Ep. Ch.....	2 00
Dearborn, Pres. Ch.....	1 50
Detroit, Woodward Ave. Pres. Ch.....	30 00
Grand Rapids, Second Ref'd Ch.....	2 10
Howell, First Meth. Ep. Ch.....	17 00
Inkster, East Nankin Pres. Ch.....	2 27
Michigan Annual Conf., A. Meth. Ep. Ch.....	1 75
Morrice, Meth. Ep. Ch.....	2 00
Munith, Meth. Ep. Ch.....	4 00
Plainwell, Meth. Ep. Ch.....	2 00
Vermontville, Meth. Ep. Ch.....	6 00
Wexford, Meth. Ep. Ch.....	1 00

## MISSISSIPPI

Booneville, Pres. Ch.....	18
Durant, Pres. Ch.....	21
Forest, Pres. Ch.....	30
Grenada, Pres. Ch.....	71
Gulfport, First Pres. Ch.....	54
Indianola, Pres. Ch.....	35
Jackson, Central Pres. Ch.....	1 12
" First Pres. Ch.....	2 11
Lexington, Pres. Ch.....	45
Meridian, Haven Chapel Meth. Ep. Ch.....	2 00
" Second Pres. Ch.....	1 00
Moss Point, St. Paul's Meth. Ep. Ch.....	1 00
Okolona, Meth. Ep. Ch.....	1 00
Oxford, First Pres. Ch.....	3 65
Pine Ridge, Pres. Ch.....	18
Starksville, Meth. Ep. Ch.....	2 00
Yazoo Circuit, Meth. Ep. Ch.....	2 00
Yazoo City, Pres. Ch.....	1 50

## MISSOURI

Corder and Alma, Meth. Ep. Ch.....	4 00
Farmington, Pres. Ch.....	80
Higginsville, Prairie Pres. Ch.....	13 60
Kansas City, Eastminster Pres. Ch.....	10 03
Kirksville, First Pres. Ch.....	1 25
" Meth. Ep. Ch.....	3 00
Liberty, Pres. Ch.....	1 90
St. Louis, Maple Ave. Meth. Ep. Ch.....	6 00
Garden City, Sycamore Cong. Ch.....	24 00

## MONTANA

Glendive, Meth. Ep. Ch.....	6 00
Sheridan, Meth. Ep. Ch.....	2 00

## NEBRASKA

Cambridge, Meth. Ep. Ch.....	3 00
------------------------------	------



<i>Giltner</i> , Meth. Ep. Ch.....	\$2 00	<i>New Bennington</i> , Pres. Ch. La-		<i>Manning</i> , Pres. Ch.....	\$1 56
<i>Haigler</i> , Meth. Ep. Ch.....	4 00	<i>dies' Aid Soc.</i> .....	\$6 00	<i>Marion</i> , Pres. Ch.....	70
<i>Hastings</i> , First Pres. Ch.....	5 00	<i>Tulsa</i> , First Meth. Ep. Ch.....	30 00	<i>Rock Hill</i> , First Pres. Ch.....	97
<i>Omaha</i> , Westminster Pres. Ch..	1 50			<i>Oakland Ave.</i> Pres.	
<i>Sargent</i> , Meth. Ep. Ch.....	5 00			Ch.....	3 00
<i>Scribner</i> , Cong. Ch.....	7 85			<i>Spartanburg</i> , First Pres. Ch....	2 96
<i>Swanton</i> , Meth. Ep. Ch.....	2 00			<i>Walhalla</i> , Pres. Ch.....	2 00
NEW JERSEY					
<i>Daretown</i> , Pittsgrove Pres. Ch..	15 26			SOUTH DAKOTA	
<i>Elizabeth</i> , Madison Ave. Pres.				<i>Brookings</i> , Meth. Ep. Ch.....	3 00
Ch.....	5 00			TENNESSEE	
<i>Jersey City</i> , Westminster Pres.				<i>Antioch</i> , Meth. Ep. Ch. South...	1 65
Ch.....	10 00			<i>Bolivar</i> , Pres. Ch.....	8 00
<i>Metuchen</i> , Ref'd Ch.....	6 20			<i>Brownsville</i> , Pres. Ch.....	40
<i>Montclair</i> , Central Pres. Ch....	21 28			<i>Clarksburg</i> , Cumberland Pres.	
<i>Passaic</i> , First Ref'd Ch.....	45 06			Ch.....	1 35
<i>Plainfield</i> , Crescent Ave. Pres.				<i>Concord</i> , Cedar Springs Pres. Ch.	1 37
Ch.....	25 00			<i>Franklin</i> , Pres. Ch. Woman's	
<i>Princeton</i> , First Pres. Ch.....	9 77			Miss. Soc.....	1 00
NEW YORK					
<i>Baldwin Place</i> , Hope Chapel S.S.	5 00			<i>Hickory Flat</i> , Christian Ch.....	1 20
<i>Bath</i> , First Pres. Ch.....	2 78			<i>Knoxville</i> , First Meth. Ep. Ch..	5 00
<i>Brooklyn</i> , Lewis Ave. Cong. Ch.	16 00			First Pres. Ch.....	15 97
Prospect Ave. Meth.				<i>Liberty</i> , Bapt. Ch.....	80
Ep. Ch.....	3 00			<i>Memphis</i> , Evergreen Pres. Ch...	1 00
Throop Ave. Pres. Ch.	9 24			Second Pres. Ch.....	7 31
<i>Camillus</i> , Meth. Ep. Ch.....	2 00			Westminster Pres. Ch.	
<i>East German Conf.</i> , Meth. Ep.				Ladies' Miss. Soc.....	3 00
Ch.....	103 00			<i>Nashville</i> , Woodland St. Pres. Ch	2 93
<i>Groton and Pennville</i> , Meth. Ep.				<i>Rogersville</i> , Pres. Ch.....	10 00
Ch.....	4 00			TEXAS	
<i>Lyons Falls</i> , Forest Pres. Ch....	3 00			<i>Austin</i> , First Southern Pres. Ch.	1 83
<i>Owasco</i> , Meth. Ep. Ch.....	1 00			<i>Bay City</i> , Pres. Ch.....	1 16
<i>Plattsburgh</i> , First Pres. Ch....	6 20			<i>Cleburne</i> , First Pres. Ch.....	18 25
<i>St. Johnsville</i> , St. John's Ref'd				<i>Fort Worth</i> , Hemphill St. Pres.	
Ch. Young Women's Bible				Ch.....	2 00
Class.....	5 00			<i>German Mission Conf.</i> , Meth.	
<i>Troy</i> , Trinity Meth. Ep. Ch.....	18 00			Ep. Ch. South.....	23 00
<i>Utica</i> , Mem'l Pres. Ch. S. S....	5 00			<i>New Braunfels</i> , Karbash Mem'l	
<i>White Lake</i> , Mongaup Valley and				Meth. Ep. Ch.....	2 00
Hurd, Meth. Ep. Chs.....	3 00			<i>New Willard</i> , J. M. Thompson	
<i>Wyoming Conf.</i> , Meth. Ep. Ch..	315 00			Mem'l Pres. Ch.....	1 00
NORTH CAROLINA					
<i>Caledonia</i> , Meth. Ep. Ch. South.	10 75			<i>San Angelo</i> , Harris Ave. Pres.	
<i>Cameron</i> , Pres. Ch.....	5 00			Ch. U. S. A.....	3 00
<i>Harrisburg</i> , Pres. Ch.....	27			<i>Tyler</i> , First Pres. Ch. South....	1 24
<i>Mooreville</i> , First Pres. Ch.....	2 87			<i>Wills Point</i> , Pres. Ch.....	1 09
Prospect Pres. Ch..	77			VIRGINIA	
Second Pres. Ch....	25			<i>Augusta</i> , Church.....	13 30
<i>Red Springs</i> , Pres. Ch.....	2 50			<i>Bay View</i> , Holmes Mem'l Pres.	
Pres. Ch. Ladies'				Ch.....	2 00
Miss. Soc.....	50			<i>Blacksburg</i> , Pres. Ch.....	7 92
<i>Rockingham</i> , Union Theological				<i>Burkeville</i> , Meth. Ep. Ch. South.	3 00
Seminary, The Soc. of Miss.				<i>Christiansburg</i> , Pres. Ch.....	4 59
Inquiry.....	5 80			<i>Culpeper</i> , Pres. Ch.....	47
<i>Statesville</i> , First Pres. Ch.....	6 73			<i>East Nottoway Circuit</i> , Meth.	
<i>Tarboro</i> , Howard Mem'l Pres.				Ep. Ch.....	10 00
Ch.....	9 00			<i>Fredericksburg</i> , Pres. Ch.....	1 17
<i>Wilmington</i> , Winter Park Meth.				<i>Herndon</i> , Floris Pres. Ch.....	1 57
Ep. Ch. S. S.....	1 00			<i>Hillsboro</i> , Meth. Ep. Ch.....	7 00
<i>Wilson</i> , First Pres. Ch.....	17 00			<i>Lexington</i> , New Monmouth	
OHIO					
<i>Akron</i> , Main St. Meth. Ep. Ch..	10 00			Pres. Ch. Ladies'	
<i>Bellefontaine</i> , First Pres. Ch.	3 50			Miss. Soc.....	53
<i>Carlisle</i> , Pres. Ch. C. E. Soc.				Pres. Ch.....	3 58
N. J.....	5 00			<i>Newport News</i> , Second Pres. Ch	1 00
<i>Cincinnati</i> , Walnut Hill Meth.				<i>Norfolk</i> , Park Ave. Pres. Ch....	1 63
Ep. Ch.....	44 00			<i>North Mecklenburg Circuit</i> ,	
Westminster Pres.				Meth. Ep. Ch. South.....	20 00
Ch.....	5 00			<i>Nottoway Circuit</i> , Meth. Ep. Ch.	10 48
<i>Cleveland</i> , Bethany Pres. Ch....	13 64			<i>Nottoway</i> , Denny St. Meth. Ep.	
Epworth Mem'l Meth.				Richmond, Ch South.....	10 00
Ep. Ch.....	18 00			Grace Covenant Pres.	
<i>Columbus</i> , Broad St. Meth. Ep.				Ch.....	40 00
Ch.....	72 00			<i>Rural Retreat</i> , Pres. Ch.....	1 35
Grace Meth. Ep. Ch.	8 00			<i>South Boston</i> , First Pres. Ch....	1 24
Third Ave. Meth. Ep.				<i>Staunton</i> , Bethel Pres. Ch.....	15 00
Ch.....	13 00			<i>Strasburg</i> , Meth. Ep. Ch. South.	12 27
<i>Elyria</i> , Meth. Ep. Ch.....	26 00			<i>Tazewell</i> , Pres. Ch.....	2 56
<i>Georgetown</i> , First Pres. Ch. S.S.	10 00			<i>Winchester</i> , Pres. Ch.....	4 11
<i>Hannibal</i> , Meth. Ep. Ch.....	4 00			<i>Windy Cove</i> , Pres. Ch.....	1 02
<i>Irville-Nashport</i> , Meth. Ep. Ch..	4 00			WASHINGTON	
<i>Manstfield</i> , Central Meth. Ep. Ch.	8 00			<i>Lyden</i> , Meth. Ep. Ch.....	8 00
<i>Monroe</i> , Meth. Ep. Ch.....	6 00			<i>Olympia</i> , First Meth. Ep. Ch....	16 00
<i>Norwood</i> , Meth. Ep. Ch.....	19 00			<i>Orchard</i> , Meth. Ep. Ch.....	3 00
<i>Springfield</i> , Second Pres. Ch....	4 25			<i>Orting</i> , Meth. Ep. Ch.....	5 00
<i>Tiltonville</i> , Meth. Ep. Ch.....	3 00			<i>Sentile</i> , Queen Ann Meth. Ep. Ch	8 00
<i>Toledo</i> , Zion Central German				<i>Tacoma</i> , Central Meth. Ep. Ch..	3 00
Meth. Ep. Ch.....	8 00			WEST VIRGINIA	
<i>Wooster</i> , Westminster Pres. Ch.	19 00			<i>Burlington</i> , Pres. Ch.....	1 00
<i>Youngstown</i> , Evergreen Pres.				<i>Charleston</i> , Bream Mem'l Pres.	
Ch.....	2 49			Ch.....	66
<i>Zanesville</i> , Putnam Pres. Ch....	2 38			<i>Davis</i> , Pres. Ch.....	1 00
OKLAHOMA					
<i>Fairfax</i> , Meth. Ep. Ch.....	1 00			<i>Huntington</i> , Second Pres. Ch...	1 00
OREGON					
<i>Island City</i> , Union Meth. Ep. Ch.	1 00				
<i>La Grande</i> , Meth. Ep. Ch.....	4 00				
<i>Lebanon</i> , First Meth. Ep. Ch....	2 00				
<i>Pendleton</i> , Meth. Ep. Ch.....	16 00				
<i>Roseburg</i> , First Pres. Ch.....	1 72				
<i>Salem</i> , First Meth. Ep. Ch.....	34 00				
<i>Washington Co.</i> , German Sun-					
day School Convention, Eighth					
District.....	8 35				
PENNSYLVANIA					
<i>Ashley</i> , Meth. Ep. Ch.....	15 00				
<i>Asham-Hanover</i> , Meth. Ep. Ch..	1 00				
<i>Avoca-Yatesville</i> , Meth. Ep. Ch.	1 00				
<i>Carverton</i> , Meth. Ep. Ch.....	8 00				
<i>Centerville</i> , Meth. Ep. Ch.....	3 00				
<i>Courtland</i> , Meth. Ep. Ch.....	1 00				
<i>Dallas</i> , Meth. Ep. Ch.....	5 00				
<i>Dorranceton</i> , Meth. Ep. Ch.....	8 00				
<i>Dubois</i> , First Pres. Ch.....	10 00				
<i>Durysa</i> , Meth. Ep. Ch.....	1 00				
<i>East Bellvue</i> , Meth. Ep. Ch....	1 00				
<i>Easton</i> , First Pres. Ch.....	7 00				
<i>Edinboro</i> , First Pres. Ch.....	6 00				
<i>Firwood</i> , Meth. Ep. Ch.....	1 00				
<i>Franklin</i> , First Pres. Ch.....	8 48				
<i>Grove City</i> , United Pres. Ch....	5 00				
<i>Hegins</i> , Friedens Ref'd Ch.					
<i>Heidelberg C. E. Soc.</i> .....	5 00				
<i>Highland Park</i> , Calvary Pres.					
Ch.....	3 00				
<i>Houtzdale</i> , Meth. Ep. Ch.....	5 00				
<i>Kennett Square</i> , Pres. Ch.....	10 00				
<i>Kingston</i> , Meth. Ep. Ch.....	4 00				
<i>Kirkwood</i> , Union Pres. Ch.....	2 50				
<i>Latlin</i> , Meth. Ep. Ch.....	1 00				
<i>Lancaster</i> , First Pres. Ch.....	91 10				
<i>Larksville</i> , Meth. Ep. Ch.....	4 00				
<i>Lehman</i> , Meth. Ep. Ch.....	1 00				
<i>Liberty</i> , Meth. Ep. Ch.....	7 00				
<i>Luzerne</i> , Meth. Ep. Ch.....	7 00				
<i>Maple Grove-Pikes Creek</i> , Meth.					
Ep. Ch.....	5 00				
<i>Miners Mills</i> , Bennett Meth. Ep.					
Ch.....	5 00				
<i>Mountain Top</i> , Meth. Ep. Ch....	1 00				
<i>Nanticoke</i> , Meth. Ep. Ch.....	5 00				
<i>New Castle</i> , First Pres. Ch.....	5 00				
<i>Nottingham</i> , Pres. Ch.....	2 00				
<i>Oakmont</i> , First Pres. Ch.....	13 04				
<i>Oil City</i> , First Pres. Ch.....	5 99				
<i>Parsons</i> , Meth. Ep. Ch.....	1 00				
<i>Philadelphia</i> , Disston Mem'l					
Pres. Ch.....	2 43				
First Pres. Ch.....	17 50				
St. Luke's Evang.					
Lutheran Ch.....	7 70				
St. Michael's Ep.					
Ch.....	10 00				
St. Paul's Ref'd Ch	5 00				
<i>Pittsburgh</i> , Emory Meth. Ep.					
Ch.....	112 00				
Pacific Ave. Meth.					
Ep. Ch.....	3 00				
<i>Pittston</i> , First Meth. Ep. Ch....	5 00				
<i>Plains</i> , First Meth. Ep. Ch.....	5 00				
<i>Plymouth</i> , First Meth. Ep. Ch..	10 00				
<i>Punxsutawney</i> , First Pres. Ch....	4 38				
<i>Rutledge</i> , Chambers Mem'l Pres.					
Ch.....	4 00				
<i>Schuylkill Haven</i> , St. Matthew's					
Lutheran Ch.....	5 00				
<i>Shavertown</i> , Meth. Ep. Ch.....	3 00				
<i>Shippensburg</i> , Pres. Ch.....	3 00				
<i>Truckville</i> , Meth. Ep. Ch.....	6 00				
<i>Uniontown</i> , Third Pres. Ch.....	1 00				
<i>Wanamie</i> , First Meth. Ep. Ch....	3 00				
<i>Wayne</i> , Radnor Pres. Ch.....	10 00				
<i>West Nanticoke</i> , Meth. Ep. Ch..	1 00				
<i>West Pittston</i> , Meth. Ep. Ch....	7 00				
<i>Wilkesbarre</i> , Derr Mem'l Meth.					
Ep. Ch.....	5 00				
Parish St. Meth.					
Ep. Ch.....	5 00				
<i>Wyoming</i> , Meth. Ep. Ch.....	5 00				
SOUTH CAROLINA					
<i>Anderson</i> , First Pres. Ch.....	2 69				
<i>Chester</i> , Purity Pres. Ch.....	2 51				
<i>Columbia</i> , Arsenal Hill Pres. Ch	5 00				
<i>C Greenville</i> , First Pres. Ch.....	2 44				
<i>Heath Springs</i> , Pres. Ch.....	2 00				
<i>Indiantown</i> , Pres. Ch.....	1 70				
<i>Laurens</i> , First Pres. Ch.....	4 00				



Maxwellton, Clifton Pres. Ch....	\$3 05
Moorefield, Pres. Ch.....	4 03
Richlands, Pres. Ch.....	2 27
Wheeling, Third Pres. Ch.....	25 00

## WISCONSIN

Briggsville, Meth. Ep. Ch.....	2 00
Genoa Junction, Meth. Ep. Ch....	1 00
Granton, Meth. Ep. Ch.....	2 00
Montfort, Meth. Ep. Ch.....	7 00
Rockland, Meth. Ep. Ch.....	2 00

\*\$2,893 10

\*Of which \$1,039.09 is donations received through Home Agencies.

## ARMY AND NAVY BIBLE FUND

## Individuals

A Friend.....	\$5 00
A Friend, Atglen, Pa.....	5 00
A Friend, Bloomington, Ill.....	3 00
A Friend, Cambridge, N. Y.....	1 00
A Friend, M. H., Brooklyn, N. Y	10 00
A Friend, N. Y.....	5 00
A Friend, Through Miss Amy E. Snider.....	1 00
A Lover of the Bible.....	25
American Friend, Through the, Richmond, Ind.....	1 00
B. N. L. A.....	3 00
Bacon, Mary A.....	10 00
Baker, Miss Bertha.....	1 00
Barber, Miss Alice S.....	50
Baton, Henry C.....	10 00
Blackwell, Miss F. W.....	5 00
Blake, B. F.....	10 00
Book, Mrs. S. S.....	25 00
Braithwaite, Mrs. Alpha.....	1 00
Burgess, Rosella.....	16 00
Burnet, Miss Clyde B.....	5 00
Burson, F. J.....	10 00
Chase, Elder A. L.....	1 00
Chittenden, Alice Hill.....	3 00
Comfort, James C.....	5 00
Deuel, Miss R. R.....	3 00
Eastern Agency.....	1 52
Gerow, Mrs. Gilbert H.....	5 00
Gibson, Miss Mary K.....	25 00
Gillingham, F. M.....	41 67
Guthrie, Mr. and Mrs.....	10 00
Halls, Wm., Jr.....	100 00
Hare, M. H.....	1 00
Hartshorne, Francis C.....	8 00
Hawkins, M. E.....	1 00
Hoffman, Jessie.....	25 00
Hollohan, Jessie F.....	2 00
Hopkins, Mrs. Ann E.....	1 00
Individuals.....	39
J. M. B., Pittsburgh, Pa.....	100 00
Johnson, Gilbert H.....	25 00
Keene, Wm., Jr.....	57
Kingsley, A. W.....	10 00
Kipers, Mrs. Chas.....	5 00
Knickerbocker, Mrs. H. B.....	7 00
Lamb, Mrs. W. S.....	2 00
McBride, Mrs. W. A.....	6 00
Marvin, Mrs. D.....	5 46
Moore, Mrs. J. Murray.....	15 10
Paterson, Miss Dorothy.....	2 00
Perkins, C. L.....	10 00
Phillips, John B.....	5 00
Rice, Laura Wade.....	3 00
Rice, Lucy B.....	4 00
Richards, Mrs. L. E.....	4 62
Ritts, Elias.....	1 00
Romig, Rev. John S., D.D.....	2 40
Schaeffer, W. B.....	10 00
Schweinitz, Rev. Paul de.....	1 11
Scranton, Mary E.....	15 00
"Shall reap in joy".....	25
Shanks, Misses E. and B.....	1 00
Sidebottom, William.....	20 00
Smith, Henry P. S.....	50 00
Sprecker, Alva.....	3 02
Stafford, Miss.....	1 00
Steen, Miss Katherine.....	5 00
Stockhouse, Miss Alice G.....	1 00
Talbot, Mrs. L. M.....	3 00
Thompson, Mrs. W. M.....	2 00
Thorne, Jonathan.....	10 00
Verity, Miss Elizabeth.....	4 00
Waldron, Helen.....	2 00
Watkins, Miss Sarah E.....	64
Weinmann, Mrs. Minnie.....	1 00
Whittier, Chas.....	1 00
Williamson, Wm. H.....	100 00
Young, Annetta Innis.....	25 00

## Church Collections

## CALIFORNIA

Red Bluff, First Bapt. Ch.....	\$6 55
--------------------------------	--------

## CONNECTICUT

Milford, First Church Ladies' Bible Class.....	13 50
" First Church, Miss Nellie Beard's Class.....	4 08

## FLORIDA

Fort White, Mikesville Pres. Ch. Woman's Auxiliary.....	1 00
Monticello, Pres. Ch.....	1 75

## IDAHO

Malad, First Pres. Ch.....	2 00
----------------------------	------

## ILLINOIS

Byron, Middle Creek W. C. T. U. Chicago, Berry Mem'l Meth. Ep. Ch., Philanthia S. S. Class.....	5 00
" Moody Bible Institute Miss. Union.....	75 00

## IOWA

Alton, Ref'd Ch. Ladies' Aid Soc	10 00
Washington, Ministerial Assoc.	65 78

## KANSAS

Emporia, Dry Creek Sardis Congregation.....	5 65
---	------

## MICHIGAN

Dearborn, Pres. Ch.....	1 50
Inkster, East Nankin Pres. Ch.....	2 28

## NEBRASKA

Friend, United Brethren Ch.....	5 00
Laurel, Meth. Ep. Ch. S. S. Bible Class.....	5 00

## NEW JERSEY

Plainsboro, First Pres. Ch. Woman's Auxiliary.....	11 00
--	-------

## NEW YORK

Oyster Bay, Scholars of S. S. of Pres. Ch.....	10 00
South Amenia, Webutac Class Sunday School.....	1 00

## OHIO

Cincinnati, St. Luke's Evang. S. S. Ladies' Bible Class.....	6 00
Louisville, St. Peter's Ref'd Ch. Northwood, Woman's Miss. Soc. of the Ref'd Pres. Cong'n.....	5 00
Tiltonville, Meth. Ep. Ch.....	5 00

## PENNSYLVANIA

Philadelphia, Germantown, Church of the Atonement S. S. (Main Dept.).....	15 58
" Germantown, Church of the Atonement S. S. (Primary Dept.).....	11 84
" Messiah Ref'd Ch.....	5 00

## SOUTH CAROLINA

Spartanburg, First Pres. Ch.....	23 92
----------------------------------	-------

## VIRGINIA

Concord, Depot, Pres. Ch.....	3 40
New Concord Pres. Ch.....	8 31
Groveton, Prot. Ep. Chapel S. S. Madison and Mountain Mission Circuit, Meth. Ep. Ch. So.....	13 00
Mount Vernon, Circle King's Daughters.....	5 25
Murat, Oxford Pres. Ch.....	16 83
Richmond, Ginter Park Colored Pres. Sunday School.....	15 00
Rustburg, Pres. Ch.....	5 40

## WEST VIRGINIA

Burlington, Pres. Ch. Ladies' Aid Soc.....	5 00
Hans Creek, Sunday School.....	2 58

## WISCONSIN

Browntown Circuit, Meth. Ep. Ch.....	10 00
--------------------------------------	-------

\*Of which \$473.33 is donations received through Agencies.

## MILLION NICKEL FUND

American Section World's Sunday School Assoc., New York	\$250 00
---	----------

## SPECIAL ENDOWMENT

Cooper, Chas. Howell.....	\$100 00
---------------------------	----------

## AUXILIARY SOCIETIES

	Credited on Donation	Credited on Account
Abbeville Co., S. C.....		\$3 95
Ackley and Vic., Ia.....	\$50 00	
Alabama.....		42 67
Albany Co., N. Y.....		52 22
Austin, Tex.....		33 75
Cape May Co., N. J.....		30 76
Chester Co., S. C.....	25 00	90 00
Connecticut.....		125 00
Dutchess Co., Female, N. Y.....		3 20
Fair Haven, Welsh, Vt.....		1 09
Hardin Co., Ia.....		49 05
Livingston Co., N. Y.....		4 01
Maryland.....		307 03
Massachusetts.....		472 12
Memphis and Shelby Co., Tenn.....		60 00
New Hampshire.....		137 60
New York.....		2,530 50
Orange Co., N. Y.....	380 00	
Ottawa, Welsh, Minn.....	73 50	2 70
* Pennsylvania.....	334 00	
Racine, Welsh, Wis.....		6 30
Rhode Island.....		100 00
Rome, Welsh, N. Y.....	70 00	11 68
St. Louis, Mo.....		6 27
Savannah, Ga.....	36 15	
Schenectady Co., N. Y.....		30 00
South Poultney, Welsh, Vt.....		8 76
Steubenville, Female, Ohio.....		18 00
Vermont.....		5 29

\*\$968 65 \$4,131 95  
\*Of which \$334 is donations received through Atlantic Agency.

## RETURN FROM SCRIPTURES DONATED

Presbyterian Board of Publication and S. S. Work, Philadelphia, Pa.....	\$21 71
---	---------

## HOME AGENCIES

Atlantic.....	\$3,209 67
Central.....	908 61
Colored.....	566 76
Eastern.....	853 69
Northwestern.....	3,475 98
Pacific.....	699 09
South Atlantic.....	1,204 05
Southwestern.....	1,302 16
Western.....	667 63
	\$12,887 64

## FOREIGN AGENCIES

Japan.....	\$50 00
------------	---------

## MISCELLANEOUS

Available Investments.....	\$55,200 00
Centennial Expenses.....	72
Follow-up Campaign.....	42 00
History American Bible Society.....	8 50
Income from Available Funds.....	7 64
Income from Perpetual Trust Funds.....	1,748 31
Investments subject to Life Interest.....	197 25
J. Burr Legacy.....	1 00
Profit and Loss.....	3 68
Record.....	3 80
Rentals.....	2,595 48
Retail Sales.....	2,303 10
Sales of Waste Materials.....	99 66
Trade Sales.....	951 12
Trust Funds Invested.....	1,050 00

\*\$1,229 70

Total Receipts.....\$94,764 04



# CASH STATEMENT FOR JULY, 1917

## RECEIPTS

From Auxiliaries.....	\$4,131 95
.. The Trade.....	951 12
.. Sales of Waste Materials.....	99 66
.. Sales Room.....	4,537 65
.. Bible House Rentals.....	2,595 48
.. Gifts from Auxiliaries.....	634 65
.. Legacies.....	498 41
.. Gifts from Churches.....	1,854 01
.. Gifts from Individuals.....	632 49
.. Returns from Scriptures Donated.....	21 71
.. Bible Society Record.....	3 80
.. Home Agencies.....	12,887 64
.. Foreign Agencies.....	50 00
.. Perpetual Trust Funds.....	1,748 31
.. Interest on Available Funds.....	7 64
.. Investments Subject to Life Interest.....	197 25
.. Burr Legacy.....	1 00
.. Available Investments.....	55,200 00
.. Trust Funds Received.....	6,500 00
.. Million Nickel Fund.....	250 00
.. History American Bible Society.....	8 50
.. Centennial Expenses.....	72
.. Profit and Loss.....	3 68
.. Army and Navy Bible Fund.....	756 37
.. Follow-up Campaign.....	42 00
.. Special Endowment Fund.....	100 00
.. Trust Funds Invested.....	1,050 00
	<b>\$94,764 04</b>
Cash Balance from June, 1917.....	<b>\$19,554 27</b>
	<b>\$114,318 31</b>

## DISBURSEMENTS

For Manufacturing Department—Materials, Wages, etc.....	\$17,782 40
.. Sales Room.....	271 41
.. Depository—Salaries, Boxes, Cartage, etc.....	2,410 60
.. General Expenses—Salaries of Officers, Clerks, Traveling Expenses, Printing, etc.....	3,335 34
.. Bible House Expenses—Taxes, Repairs, Fuel, Insurance, etc.....	3,509 66
.. Exchange Paid.....	10,271 88
.. Remittances to Home Agencies.....	8,261 34
.. Remittances to Foreign Agencies.....	3,255 14
.. Bible Society Record.....	25 22
.. Pensions.....	389 00
.. Income Payable to Beneficiaries.....	556 79
.. Diffusion of Information.....	83 69
.. Legacy Expenses.....	201 50
.. Library.....	11 93
.. Translation and Revision.....	62 50
.. Bills Payable.....	40,000 00
.. Trust Funds Invested.....	1,050 00
.. Income Available—Interest on Loans, etc.....	781 74
.. British and Foreign Bible Society.....	3,068 09
.. Expenses Norton Real Estate.....	285 88
.. Follow-up Campaign.....	502 25
.. Auxiliaries.....	15 01
	<b>\$96,181 37</b>
Cash Balance to.....	<b>\$18,186 94</b>
	<b>\$114,318 31</b>

## AGENCIES OF THE AMERICAN BIBLE SOCIETY

### Home Agencies

#### Colored People of the South:

REV. J. P. WRAGG, D.D., 35 Gammon Avenue, Atlanta, Ga.

#### Northwestern Agency: Illinois, Indiana, Michigan, Wisconsin, Minnesota, Iowa, Nebraska, North Dakota, and South Dakota.

REV. S. H. KIRKBRIDE, D.D., McCormick Building, 332 South Michigan Avenue, Chicago, Ill.

#### South Atlantic Agency: Virginia, West Virginia, North Carolina, South Carolina, Georgia, and Florida.

REV. M. B. PORTER, 313 A East Grace Street, Richmond, Va.

#### Western Agency: Missouri, Kansas, Colorado, Idaho, Montana, Utah, Wyoming, New Mexico, and Arizona.

REV. ARTHUR F. RAGATZ, D.D., 216-218 Y. M. C. A. Building, Lincoln Street and 16th Avenue, Denver, Colo.

#### Pacific Agency: California, Nevada, Oregon, and Washington.

REV. A. WESLEY MELL, 122 McAllister Street, San Francisco, Cal.

#### Southwestern Agency: Texas, Oklahoma, Louisiana, and Arkansas.

REV. J. J. MORGAN, 1304 Commerce Street, Dallas, Texas.

#### Eastern Agency: New York State and adjacent regions not otherwise cared for.

REV. HENRY J. SCUDDER, B.D., 137 Montague Street, Brooklyn, N. Y.

#### Central Agency: Ohio, Kentucky, Tennessee, Alabama, and Mississippi.

\*REV. GEORGE S. J. BROWNE, D.D., 424 Elm Street, Cincinnati, O.

#### Atlantic Agency: Pennsylvania, New Jersey, and Delaware.

REV. FRANK P. PARKIN, D.D., 701 Walnut Street, Philadelphia, Pa.

\* Died August 28, 1917

### Foreign Agencies

#### Levant Agency:

†W. W. PEET, Bible House, Constantinople, Turkey.

#### La Plata Agency:

REV. FRANCIS G. PENZOTTI, Box 304, Lavalle 1467, Buenos Ayres, Argentina.

#### Japan Agency:

HERBERT W. SCHWARTZ, M.D., 53 Main Street, Yokohama, Japan.

#### China Agency:

REV. JOHN R. HYKES, D.D., 73 Szechuen Road, Shanghai, China.

#### Brazil Agency:

REV. H. C. TUCKER, Caixa do Correio, 454, Rio de Janeiro, Brazil.

† Appointed Acting Agent on the death of Dr. Bowen.

#### Mexico Agency:

REV. W. F. JORDAN, 123 Uvalde Street, San Antonio, Texas, U. S. A.

#### Korea Agency:

REV. S. A. BECK, Seoul, Korea.

#### West Indies Agency:

REV. W. F. JORDAN, 123 Uvalde Street, San Antonio, Texas, U. S. A.

#### Siam Agency:

REV. ROBERT IRWIN, 426 Pramuen Road, Bangkok, Siam.

#### Panama Canal and Central America Agency:

REV. JAMES HAYTER, Bible House, Cristobal, Canal Zone.

#### Philippines Agency:

REV. J. L. McLAUGHLIN, Box 755, Manila, P. I.



# Scriptures for Soldiers and Sailors

## \$400,000 NEEDED AT ONCE

Every enlisted man in the Army or Navy ought to have a Testament or a Gospel, or a whole Bible for his own possession and use. Some are glad to get them and willing to pay for them, but to others they must be given free.

### THE AMERICAN BIBLE SOCIETY

is endeavoring to furnish these Scriptures promptly. But its funds, without special gifts for the emergency which now confronts the American people, do not permit so large a draft on its income, which is wholly insufficient even for its ordinary work. All the friends of the Bible and the Bible Society are therefore earnestly asked to do their part in raising a special fund of \$400,000 for this purpose.

### IMPORTANT NOTICE

Transportation charges, in addition to the price, are required when books are to be forwarded. This Price List cancels all previous issues.

#### SPECIAL NOTICE

To meet the volume and immediacy of the demand for Scriptures for enlisted men, consequent on the large numbers now called to the colors, it is necessary to concentrate on publishing the styles for which there is the largest demand, and to curtail the variety of bindings hitherto offered. For the present we are therefore dropping all Navy Blue Bindings, and four Khaki Bindings—323, 324 A, 335 B, and 403.

Scriptures in Bindings and Sizes Convenient for the Men of Our Army and Navy are Available as Follows:

### “ARMY AND NAVY EDITION”—Special

*Prices net. No discount*

*The books of this edition are of the same paper, type and size as the corresponding books in khaki binding mentioned below, but, to lessen the price, are bound in a book cloth, khaki color.*

#### PORTIONS. Vest-Pocket Edition. Brevier Type. Size 2¼ x 4¼ Inches

No. 0473	ST. JOHN, cloth, khaki color, flexible, round corners, cut flush, plain edge.....	\$0 2½
No. 0450	THE PSALMS, cloth, khaki color, flexible, round corners, cut flush, plain edge.....	2½
No. 0455	THE PROVERBS, cloth, khaki color, flexible, round corners, cut flush, plain edge.....	2½

#### NEW TESTAMENT. Size 32mo. 3¼ x 5 Inches

No. 0317	CLOTH, khaki color, round corners, cut flush, brown edge, Nonpareil type.....	08
No. 0324	CLOTH, khaki color, flexible, round corners, burnished brown edge, Agate type.....	10

#### NEW TESTAMENT. Vest-Pocket Edition. Nonpareil Type. 2½ x 3¾ Inches. Extra Quality Thin Paper

No. 0335	CLOTH, khaki color, flexible, round corners, burnished brown edge.....	18
----------	--	----

#### NEW TESTAMENT AND PSALMS. Agate Type. Size, 32mo. 3¼ x 5 Inches

No. 0404	CLOTH, khaki color, flexible, round corners, burnished brown edge.....	15
----------	--	----

### KHAKI AND PIGSKIN EDITION

*Discount of 10 per cent. on orders of \$25.00 or more.*

#### NEW TESTAMENT. Vest-Pocket Edition. Nonpareil Type. 2½ x 3¾ Inches. Extra Quality Thin Paper

No. 335	KHAKI, divinity circuit, round corners, burnished brown edge.....	30
No. 331	PIGSKIN, flexible, divinity circuit, round corners, red under gold edge. (For special gift).....	1 00

#### NEW TESTAMENT AND PSALMS. Agate Type. Size, 32mo. 3¼ x 5 Inches

No. 404A	KHAKI, not divinity circuit, round corners, burnished brown edge.....	25
----------	---	----

#### THE BIBLE. Without References. Diamond Type. Size, 32mo. 3½ x 5 Inches

No. 244	KHAKI, circuit, burnished brown edge.....	40
---------	---	----

### FOREIGN LANGUAGES

The GOSPELS, bound separately in cloth or paper, are available at from 2 to 5 cents each in the following languages of peoples now involved in war:

Bulgarian, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Japanese, Lithuanian, Polish, Portuguese, Roumanian, Servian and Turkish.

Descriptive price lists of these and other regular stock may be had on application.

AMERICAN BIBLE SOCIETY, BIBLE HOUSE, ASTOR PLACE, NEW YORK